สารบัญ

คำนำ

บทที่หนึ่ง รู้จักนักแปล 19
1.1 นักแปลคือใคร 21
1.2 ทำหนังสือเพื่ออะไร 23
1.3 หน้าที่ของนักแปล 24
1.4 นิสัยการทำงานของนักแปล 25
1.5 ประเภทของนักแปล 25
1.6 สาเหตุที่แปล 26
1.7 ผลตอบแทนของนักแปล 27
1.8 อนาคตของนักแปล 29

บทที่สอง รู้เท่าเข้าใจงานแปล 31
2.1 งานแปลเป็นอะไร 32
2.2 ประเภทของวรรณกรรมที่แปล 33
2.3 ภาษาของวรรณกรรมที่แปล 34
2.4 การเลือกงานแปล 35
2.5 วิธีหางานแปลมาทำ หรือสมัครเป็นนักแปล 35
2.6 การทดสอบแปล – การแปลทดสอบ 37
2.7 การพัฒนาตนให้เป็นนักแปลที่ดี 41

บทที่สาม เตรียมงาน 47
3.1 องค์ประกอบของการแปล 48
3.2 การอ่านต้นฉบับ 50

บทที่สี่ ทำงาน 73

4.1 หลักการของนักแปล 74

4.2 วิธีแปล 77

4.3 บริบทคืออะไร 78

4.4 มุมมอง (point of view) 80

4.5 การแปลคำ 83

4.5.1 หนึ่งคำมีหลายความหมาย 83

4.5.2 สองคำรวมกันเปลี่ยนความหมาย 86

4.5.3 สามคำสี่คำยิ่งวุ่นวาย เพราะกลายเป็นวลี ประโยคสำนวนโวหาร ฯลฯ 92

4.5.4 คำเบ็ดเตล็ด 97

4.5.5 คำเล็ก ๆ แต่พลาดหนัก 103

4.5.6 แปลคำให้ได้ความ 106

4.6 การแปลความ 109

4.6.1 แปลบทบรรยาย 110

4.6.2 แปลลักษณะตัวละคร 113

4.6.3 แปลกิริยาท่าทาง 114

4.6.4 แปลบทสนทนา 118

4.6.5 แปลความรู้สึกนึกคิด 119

4.7 การแปลเล่นคำเล่นความ 121

4.8 การแปลสำนวนและสแลง 130

4.9 การแปลระหว่างบรรทัด 135

4.10 การแปล แปลง แปร 136

บทที่ห้า เก็บงาน 143

5.1 หลักการและวิธีตรวจงานแปล 145

5.2 นักแปลกับบรรณาธิการต้นฉบับ 147

5.3 หัดเฉลียวใจ 149

5.4 หลักการและวิธีเกลาให้งาม 153

5.5 ลักษณะภาษาและไวยากรณ์ไทย 154
5.6 เขียนอย่างไรให้เป็นไทย 157

บทที่หก จรรยาบรรณ ลิขสิทธิ์ และค่าแปล 167
6.1 จรรยาบรรณคืออะไร 168
6.2 นักแปลควรมีจรรยาบรรณอย่างไรบ้าง 168
6.3 ลิขสิทธิ์คืออะไร 171
6.4 รอยัลตี้คืออะไร 175
6.5 สัญญาจ้างแปลและค่าแปล 178
6.6 ลิขสิทธิ์ฉบับแปลเป็นของใคร 181
6.7 ภาษี 183
6.8 การละเมิดลิขสิทธิ์ 183

บทที่เจ็ด อุปกรณ์ช่วยแปล 187
7.1 พจนานุกรม 188
7.2 สารานุกรม 199
7.3 ไบเบิล 200
7.4 หนังสือเสียง 202
7.5 โปรแกรมช่วยแปล 203

บทที่แปด มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพ 207

คำตามและคำขอบคุณ 214

ภาคผนวก 217
หนังสือควรอ่าน 218
นักแปลกับปัญหาสุขภาพ 228
บทความเรื่อง แปลเอาใจใครดี 230

ประวัติผู้เขียน 233

บรรณานุกรม 236